

Scivoletto, Giulio (2023): *Una guerra con la lingua. L'italiano popolare in un epistolario siciliano (1915-1919)*, Palermo, Bolettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 446 pp.

Adrià Pardo Llibrer ✉
Universidad de Salamanca

<https://dx.doi.org/10.5209/cfit.102015>

“Siracusa, li 12 dicembre 1911. Carissimo padre, vi scrivo questa lettera per darvi notizia della mia buona e perfetta salute e così spero sentire da voi altre tutte in famiglia”; con estas palabras (pág. 31), empieza la primera de las cartas del intercambio epistolar entre diferentes miembros de la familia siciliana Di Raimondo en el contexto de la Primera Guerra Mundial, momento en el que se llamó a filas a los varones jóvenes de humilde condición y sin formación letrada remarcable. Este es el epistolario que recoge Giulio Scivoletto, profesor de la Universidad de Catania, en su libro *Una guerra con la lingua. L'italiano popolare in un epistolario siciliano (1915-1919)*, publicado en 2023 por el Boletín del Centro de Estudios Filológicos Sicilianos. Lejos del diletantismo que podría esperarse de la compilación de un epistolario, el profesor Scivoletto se apoya en estos materiales para realizar un análisis minucioso de los diferentes niveles lingüísticos implicados en el género “carta”, así como en el fenómeno epistolográfico en general. En particular, el libro desmenuza los diferentes planos —y componentes distintivos de cada plano— involucrados en lo que el autor denomina epistolografía bélica popular, que, a su vez, constituye una fuente prolífica de datos para el estudio del *italiano popolare*, entendido este como la variedad diafásica de un dialecto (en este caso, el siciliano meridional) que se aleja del italiano estándar y que está en continua tensión con este.

Ya en la introducción, junto con la ubicación espacio-temporal de los Di Raimondo y la exposición de los criterios de edición y transcripción de las cartas, el autor señala como centrales los diferentes grados de instrucción de los escribientes partícipes en esta correspondencia, el reflejo que esta supone del italiano popular de la región y su valor estilístico, con todos los fenómenos discursivos que ello comporta. Este libro, pues, está claramente confeccionado de manera modular; bajo él subyace una visión sociolingüística de la epistolografía popular, si bien claramente estratificada según todos los niveles de análisis lingüístico posibles (desde los niveles, si se quiere, *propriamente lingüísticos*, como la sintaxis o el léxico, hasta los niveles más *extralingüísticos*, como las grafías o la pragmática). Esta voluntad estructural da como resultado un deslindamiento escrupuloso de los diversos tipos de información de los que un epistolario familiar semiculto nos puede proveer. El análisis del profesor Scivoletto se articula en torno a cuatro planos o niveles (que se corresponden con los diferentes capítulos del libro, previa recopilación y presentación cronológica del epistolario en cuestión): el nivel gráfico, el nivel lexicológico, el nivel morfosintáctico y el nivel pragmático-discursivo.

El primer capítulo se enfrenta al nivel estrictamente gráfico de la epistolografía popular. Se trata, digamos, del capítulo más empírico, en la medida en la que la descripción está estrictamente supeditada a los datos que proporcionan las cartas de los Di Raimondo; no es, sin embargo, un capítulo meramente descriptivo. Se organizan aquí los diferentes rasgos gráficos que

envuelven los demás niveles lingüísticos: la grafía como muestra de fonética sintáctica, la grafía como muestra de la concepción unitaria de dos o más palabras, etc. Así, el autor advierte cómo lo observado en el plano gráfico responde a casos de ultracorrección (*iper correttismo*). El valor último de este capítulo es —a nuestro parecer— metodológico, ya que se enumera una serie de rasgos que devienen criterios para la identificación de posibles casos de epistolografía popular, lo que es especialmente útil para un campo cuyo objeto de estudio está marcado por el acopio de textos manuscritos. Todo ello, en suma, contribuye a objetivar la muy sugerente, pero a veces empleada de manera un tanto subjetiva, noción de la *imperizia grafica*.

El segundo capítulo se ocupa del léxico y la formación de palabras; dos son los subapartados de este capítulo: por una parte, el léxico en relación con el contacto lingüístico y, por otra, el léxico en relación con las diferentes construcciones características del italiano popular. Por lo que hace al léxico en contacto, el autor emplea la heurística de las escalas de implicación, “uno strumento assai utile per riflettere sui rapporti tra variabili assumendo l'approccio del continuum” (pág. 190, nota 8); de este modo, logra sistematizar el —en sus palabras— *ibridismo* o interferencia entre categorías gramaticales (las clases de verbos) y categorías semánticas (clases de palabras). En cuanto al subapartado concerniente al papel del léxico en las construcciones, se describen tanto los fenómenos relativos a lo que en términos coserianos denominaríamos técnica del discurso (binomios coordinados, colocaciones léxicas y verbales, nombres sintagmáticos...) como los relativos a la técnica del discurso (*proverbi e altre costruzioni con valore funzionale*). Únicamente se le puede objetar a este capítulo la ausencia de una tabla final donde se dispusiera de una panorámica con cada tipo de construcción; en todo caso, y en línea con la conclusión del propio autor, queda probada la multiplicidad de estilos observable a partir de las interferencias entre los usos léxicos identificados en las cartas abordadas.

Siguiendo con la distribución modular del libro, el tercer capítulo se encarga de los niveles morfológico y sintáctico, tratados conjuntamente por su evidente vinculación. Si lo determinante en el nivel gráfico es la ultracorrección y en el nivel léxico, la interferencia, en el nivel morfosintáctico es la simplificación. A este respecto, Scivoletto revisa, en el primer subapartado, las principales características del italiano popular (básicamente, casos de reestructuración en los paradigmas de sustantivos, adjetivos, verbos, clíticos...); de ahí se siguen también ciertas conclusiones de orden discursivo, como revela el hecho de que “l'italiano popolare presenta una riduzione di tempi e modi verbali, ma gli scriventi dell'italiano popolare mostrano di tendere verso la norma” (pág. 244). El segundo subapartado se centra en distinguir los mecanismos de la simplificación morfosintáctica de las interferencias dialectales. Dicho de otro modo, existen fenómenos en el italiano popular fruto de una interferencia dialectal en los que, pese a lo que pudiera parecer, no se produce una simplificación (*interferenza senza semplificazione*); tal es el caso, por ejemplo, del infinitivo personal propio del siciliano (“spiriamo veniri”, frente al estándar “speriamo che veniate/verrete”; pág. 260). Complementariamente, el autor distingue fenómenos de simplificación que no responden a interferencias dialectales (*semplificazione senza interferenza*), como la reducción de la negación o del *ci* existencial (pág. 278 y sigs.), lo que nos da una visión geométrica de la gramática de la variedad popular en confluencia con fenómenos atribuibles al diasistema italiano.

El último capítulo de *Una guerra con la lingua* analiza el nivel pragmático y textual de la epistolografía popular; este capítulo es, así, consecuencia lógica del camino seguido en los capítulos anteriores, pero, al mismo tiempo, el capítulo más relevante, pues incluye necesariamente toda la descripción previa. En el primer epígrafe, se presenta (partiendo de los estudios fundacionales de Spitzer, pero enlazando con los trabajos contemporáneos de Gibelli o Antonelli) la discusión sobre el valor estilístico de la producción de cartas por parte de escribientes semiletrados. Frente a la visión más estereotipada, por la que los acercamientos hermenéuticos serían —à la Vossler— suficientes para abarcar la complejidad de la epistolografía popular, el autor ofrece una sistematización de fenómenos pragmáticos recurrentes en este género (pág. 291 y sigs.). A partir de ahí, en el segundo epígrafe, se persigue una formalización de la *gramatica epistolare* (que viene a entroncar, aunque con variaciones, con las formas textuales de las cartas del *Cinquecento* descritas por Palermo e, incluso, con las del Medioevo descritas por Libelli). Se señala la *cartolina fatica* como el tipo mínimo de la epistolografía popular; esto es, una breve carta con un tenor más

interpersonal que transaccional, pero con una estructura rígida y persistente en el tiempo. A esta estructura, como tipo mínimo epistolar, se supeditan los contenidos, lo que supone un molde al que los remitentes se ajustan de modo más o menos inconsciente. Como señala el autor, el texto largo que —en su acepción más convencional— es la carta puede alterar, sin duda, esta tradición discursiva, pero la arquitectura fundamental se mantiene: alocución fijada, exordio con deseos de buena salud, un intercambio de saludos que se ajusta a reglas de cortesía circular (“chi viene salutato per primo viene salutato nuovamente”; pág. 308), firma, saludo final y un *post-scriptum* que constituye un *topos* epistolar, ya que en él acostumbra a excusarse el remitente por su redacción deficiente. Como último elemento de esta arquitectura, Scivoletto apunta a los *demarcativi*, entendidos como conectores (*dunque, basta*) o alocuciones (*Caro padre*) presentes en la redacción; es interesante que el autor los recoja como elementos más de la tradición discursiva de la carta y no como fórmulas procedimentales cohesionadoras de las partes previamente enumeradas, lo que, a nuestro parecer, trasluce una concepción construccional de la escrituralidad.

Los últimos dos epígrafes del tercer capítulo son, seguramente, los más innovadores en el campo de la epistolografía: las funciones de la escritura epistolar y su inserción en el *continuum* oralidad-escrituralidad. Por lo que respecta a las funciones, se señala, en primer lugar, la *forza pragmatica* de las cartas: “[I]l ricorso a performativi, segnali metacomunicativi o verbi che annunciano un’azione” (pág. 315) ofrece una perspectiva complementaria al estudio, a menudo tan especulativo, de los actos de habla. En segundo lugar, se presenta como función textual el juego escritural *tra verità e inganno* que se da en la correspondencia: escribir en el lugar de otro familiar, poner en duda la sinceridad del destinatario... son fenómenos que dificultan la interpretación de estas misivas y, desde el punto de vista de la filosofía del lenguaje, cuestionan sus condiciones de verdad. Como última función, se señala el discurso recurrente sobre el propio aprendizaje de la escritura, que “si concretizza soprattutto nei commenti ai risultati dell’apprendimento, cioè sulla qualità dell’abilità scrittoria” (pág. 322). En cuanto al reflejo del *continuum* oral-escritural en la epistolografía popular, el autor enumera correlatos del habla coloquial presentes en este tipo de cartas, tales como los reinicios, las redundancias, las correcciones y la mimesis de la prosodia, con especial hincapié en el fenómeno de la reformulación (para todo lo cual, aplica de nuevo la metodología de las escalas).

En definitiva, podemos decir que estamos ante un libro con un objeto de estudio muy específico (un epistolario familiar diafásica, diastrática y diatópicamente marcado), pero analizado de un modo enciclopédico: el profesor Scivoletto se sirve de la riqueza lingüística que ofrecen las cartas de escribientes semiletrados, no solo para llevar a cabo una gramática comparada popular-estándar o un estudio lexicológico de base sociolingüística, sino también para elaborar una relación metodológica de pistas gráficas indiciarias de este tipo de epistolografía, así como toda una teoría pragmática sobre su arquitectura textual. Este libro es, por tanto, la culminación sistemática de una serie de estudios previos que se han desarrollado a lo largo de las últimas dos décadas en el ámbito de la Filología Italiana sobre epistolografía popular, lo que lo convierte en una lectura imprescindible para los investigadores interesados en ese mundo precioso de la intimidad convencionalizada.